

Annexe

MODELE D'ATTESTATION

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

ATTESTATION

pour l'importation en franchise temporaire, avec dispense de la garantie ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande touristique

L' (nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

a) Inventaire du matériel:

b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé:

(Date, signature et cachet de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur)

Prilog

OBRAZAC POTVRDE

(sastaviti na jeziku zemlje izvoza sa prevodom na engleski ili francuski)

POTVRDA

za privremeno oslobođenje, sa oslobođenjem reklamnog turističkog materijala od garancije ili deponovanja uvoznih dažbina i taksa

..... (ime organizma) šalje pod zaštitom ove potvrde dole navedeni reklamni turistički materijal, upućen dole navedenom akreditovanom predstavniku (ili priznatom dopisniku) pod vidom privremenog uvoza, sa obavezom izvoza u roku od dvanaest meseci. Ova pošiljka se čini u jedinom cilju da privuče turiste da posete zemlju izvoza pomenutog materijala.

..... (ime organizma) obavezuje se da ne ustupi ovaj materijal besplatno ili uz naknadu bez saglasnosti carinskih vlasti zemlje uvoza materijala, a da prethodno nije ispunio formalnosti koje ova vlast može zahtevati.

Ovaj privremeni uvoz vrši se pod odgovornošću i garancijom dole imenovanog akreditovanog predstavnika ili priznatog dopisnika.

a) Spisak materijala:

b) Ime i adresa akreditovanog predstavnika ili priznatog dopisnika kome je materijal upućen:

(Datum, potpis i pečat zvaničnog nacionalnog turističkog organizma zemlje pošiljaoca)

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS

Les Etats contractants,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Considérant les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

a) par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par «véhicules», à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur

CARINSKA KONVENCIJA O PRIVREMENOM UVOZU PRIVATNIH DRUMSKIH VOZILA

Države ugovornice,

U želji da olakšaju razvoj međunarodnog turizma,

Imajući u vidu ciljeve Konvencije o drumskom saobraćaju usvojene od strane konferencije Ujedinjenih nacija o drumskom i automobilskom transportu održane u Ženevi, od 23 avgusta do 19 septembra 1949, i otvorene za potpis u Ženevi 19 septembra 1949,

Rešile su da zaključe konvenciju i sporazumele su se o sledećim odredbama:

Glava prva

Definicije

Član prvi

U smislu ove konvencije treba razumeti:

a) pod »ulaznim dažbinama i taksama«, ne samo carinske dažbine već takođe sve dažbine i takse koje proističu iz uvoza,

b) pod »vozilima«, ukoliko ne proisteče suprotno iz sadržine sva motorna drumska vozila (podrazume-



000561

(y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;

c) par «usage privé», l'utilisation à des fins autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

d) par «titre d'importation temporaire», le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

e) par «personnes», les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

Chapitre II

Importation en franchise des droits et taxes d'entrée sans prohibitions ni restrictions d'importation

Article 2

1. Chacun des Etats contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibition ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Etats contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Etats contractants.

vajući bicikle sa motorom) i prikolicе (uvezene sa vozilom ili posebno), kao i njihove rezervne delove, njihov normalni pribor i opremu uvezene sa vozilom,

c) pod »privatnom upotrebom«, upotrebu u svrhe različite od prevoza ljudi uz naplatu, nagradu ili drugu materijalnu nadoknadu, i različite od industrijskog ili komercijalnog transporta robe uz naplatu ili bez naplate,

d) pod »privremenom uvoznom ispravom«, carinsku ispravu koja omogućava da se konstatuje garancija ili depozit ulaznih dažbina i taksa,

e) pod »licima«, fizička i pravna lica, ukoliko suprotno ne proističe iz sadržaja.

Glava II

Uvoz oslobođen od ulaznih dažbina i taksa bez uvozne zabrane i ograničenja

Član 2

1. Svaka od država ugovornica, dozvoliće privremeno oslobođenje od ulaznih dažbina i taksa, bez uvozne zabrane i ograničenja pod uslovom ponovnog izvoza i pod ostalim uslovima predviđenim ovom konvencijom, za vozila, koja pripadaju licima čije je stalno prebivalište iznad njene teritorije i koja se upotrebljavaju u njihove privatne svrhe prilikom privremene posete, bilo od strane sopstvenika tih vozila, bilo od strane drugih osoba čije je stalno prebivalište izvan njene teritorije.

2. Ova vozila su snabdevena privremenom uvoznom ispravom, koja garantuje isplatu ulaznih dažbina i taksa i, eventualnih carinskih kazni, pod rezervom specijalnih odredbi predviđenih paragrafom 4 člana 27.

Član 3

Oslobađaju se ulaznih dažbina i taksa i uvoznih zabrana i ograničenja, goriva i maziva sadržana u normalnim rezervoarima privremeno uvezenih vozila, podrazumevajući pod normalnim rezervoarom onaj, koji je predviđen od strane konstruktora za tip vozila koji je u pitanju.

Član 4

1. Posebni delovi uvezeni u svrhu opravke određenog već privremeno uvezenog vozila privremeno su oslobođeni ulaznih dažbina i taksa i uvoznih zabrana i ograničenja. Države ugovornice mogu zahtevati da za ove delove bude izdata privremena uvozna isprava.

2. Zamenjeni delovi koji ne budu izvezeni podležu ulaznim dažbinama i taksama ukoliko, saglasno propisima zainteresovane zemlje ne budu oslobođeni od plaćanja svih troškova državnoj blagajni ili uništeni, pod zvaničnom kontrolom, na račun zainteresovanih.

Član 5

Oslobođeni su ulaznih dažbina i taksa i uvoznih zabrana i ograničenja, obrasci privremenih uvoznih isprava i isprava za međunarodni saobraćaj namenjeni da budu izdati licima koja prebivaju u zemlji uvoza pomenutih obrazaca koji žele da odu u druge zemlje, i koji su upućeni ovlašćenim turističkim udruženjima od strane odgovarajućih inostranih udruženja, od strane međunarodnih organizacija ili carinskih vlasti država ugovornica.

Chapitre III

Délivrance des titres d'importation temporaire

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de «carnets de passages en douane» et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un seul Etat contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il est loisible aux Etats contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque Etat contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

Chapitre IV

Indications à porter sur les titres d'importation temporaire

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.*)

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane doit être exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

*) Note du Secrétariat: Le Gouvernement français estime qu'il conviendrait de remplacer le mot «loueur» par le mot «locataire». Cependant, comme ce premier mot figure dans le texte signé de la Convention aucune modification n'a été apportée au texte de la présente édition de la Convention.

Glava III

Izdavanje privremenih uvoznih isprava

Član 6

1. Saglasno organizacijama i pod uslovima koje može da odredi, svaka država ugovornica može da ovlasti udruženja, naročito ona koja su učlanjena u neku međunarodnu organizaciju, da izdaju, bilo direktno, bilo posredstvom odgovarajućih udruženja, privremene uvozne isprave predviđene ovom konvencijom.

2. Privremene uvozne isprave mogu da važe za jednu zemlju ili carinsku teritoriju, ili za nekoliko zemalja ili carinskih teritorija.

3. Trajanje važnosti tih isprava ne može da bude duže od godinu dana računajući od dana njihovog izdavanja.

Član 7

1. Privremene uvozne isprave koje važe za teritorije svih država ugovornica ili za nekoliko od njih označene su pod imenom «carinski karne» i treba da odgovaraju obrascu koji je sadržan u prilogu 1 ove konvencije.

2. Ako carinski karne ne važi na jednoj ili više teritorija udruženje koje izdaje ispravu mora to navesti na omotu i ulaznim kuponima karnea.

3. Privremene uvozne isprave koje važe isključivo za teritoriju jedne države ugovornice mogu da odgovaraju obrascu koji je sadržan u prilogu 2 ili 3 ove konvencije. Države ugovornice imaju slobodu da upotrebe i druge isprave saglasno njihovom zakonodavstvu ili njihovim pravilima.

4. Trajanje važnosti privremenih uvoznih isprava različitih od onih izdatih od strane ovlašćenih udruženja saglasno članu 6, određuje svaka država ugovornica, prema svom zakonodavstvu ili pravilima.

5. Svaka od država ugovornica dostaviće ostalim državama ugovornicama, na njihov zahtev, obrasce privremenih uvoznih isprava koji važe za njenu teritoriju a različiti su od onih koji su sadržani u prilogima ove konvencije.

Glava IV

Podaci koji se stavljaju u privremene uvozne isprave

Član 8

Privremene uvozne isprave izdate od strane ovlašćenih udruženja izdaju se ili na ličnost sopstveinika privremeno uvezenog vozila ili na ličnost korisnika. U slučaju iznajmljenih vozila, isprave moraju biti izdate na ime iznajmljivača.*)

Član 9

1. Težina koja se navodi u privremenim uvoznim ispravama je težina praznog vozila. Ona mora biti izražena u jedinicama metričkog sistema. Kada su u pitanju isprave koje važe samo za jednu zemlju, carinske vlasti te zemlje mogu da propišu upotrebu nekog drugog sistema.

2. Vrednost koja se navodi u privremenim uvoznim ispravama koje važe samo za jednu zemlju mora biti izražena u moneti te zemlje. Vrednost koja se navodi u carinskom karneu mora da bude izražena u moneti zemlje u kojoj je karne izdat.

3. Predmeti i alat koji spadaju u normalnu opremu vozila ne moraju se posebno navoditi u privremenim uvoznim ispravama.

*) Primedba Sekretarijata: Francuska vlada smatra da treba zameniti reč «iznajmljivač» rečju «zakupac». Ali budući da se ovaj prvi izraz nalazi u potpisanoj tekstu konvencije, nikakva izmena nije uneta u ovo izdanje konvencije.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que: roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et portebagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

Article 11

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque Etat contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Etats contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans des conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

Chapitre V

Conditions de l'importation temporaire

Article 12

1. Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en espèce;
- b) soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

4. Kada to carinske vlasti zahtevaju, rezervni delovi (kao: točkovi, gume, unutrašnje gume) kao i pribor koji se ne smatra normalnom opremom vozila (kao: radio, prikolice za koje ne postoje posebne isprave i prtljajna kolica) moraju biti navedeni u privremenim uvoznim ispravama sa potrebnim podacima (kao: težina i vrednost) i moraju biti pokazane pri izlasku iz posećene zemlje.

Član 10

Sve izmene podataka unetih u privremene uvozne isprave od strane udruženja koje ih je izdalo, moraju biti propisno potvrđene od strane tog udruženja ili garantnog udruženja. Bez pristanka carinarnice nije dozvoljena nikakva izmena posle prolaza isprave kroz carinarnicu uvozne zemlje.

Član 11

1. Vozila za koja su privremene uvozne isprave izdate mogu biti korišćena za njihove privatne potrebe, od strane trećih lica propisno ovlašćenih od nosioca isprave, čije je stalno prebivalište izvan zemlje uvoza i koja ispunjavaju ostale uslove predviđene ovom konvencijom. Carinske vlasti država ugovornica imaju pravo da zahtevaju dokaz da su te osobe propisno ovlašćene od strane nosioca isprava i da ispunjavaju određene uslove. Ako im se pruženi dokazi ne čine dovoljnim, carinske vlasti mogu se suprostaviti upotrebi vozila, u njihovoj zemlji, za koja su izdate isprave koje su u pitanju. Što se tiče zakupljenih vozila, svaka država ugovornica može, u slučaju sumnje vršenja zloupotrebe, zahtevati da nosioc privremene uvozne isprave bude prisutan u trenutku uvoza vozila.

2. Bez obzira na odredbe prethodnog paragrafa, carinske vlasti država ugovornica mogu tolerisati, u izuzetnim slučajevima i pod uslovima koje one same prosuđuju, da jedno vozilo koje saobraća sa privremenom uvoznom ispravom bude upravljano od lica čije se stalno prebivalište nalazi u zemlji uvoza vozila, naročito kada vozač vozi kola za račun i po uputstvima nosioca privremene uvozne isprave.

Glava V

Uslovi za privremeni uvoz

Član 12

1. Vozila navedena u privremenim uvoznim ispravama moraju biti izvezena u istom stanju, uzimajući u obzir normalno trošenje, u toku trajanja te isprave. U slučaju zakupljenih vozila, carinske vlasti država ugovornica imaju pravo zahtevati ponovni izvoz vozila u trenutku kada sopstvenik napušta zemlju privremenog uvoza.

2. Dokaz o izvozu pruža se izlaznom vizom ispravno stavljenom u privremenu uvoznu ispravu od strane carinskih vlasti zemlje u koju su vozila privremeno uvezena.

Član 13

1. Bez obzira na obavezu ponovnog izvoza predviđenu članom 12 u slučaju udesa, propisno utvrđenog, ne zahteva se izvoz teško oštećenih vozila ali samo pod uslovom da:

- a) ili budu podvrgnuta uvoznim dažbinama i taksumama kojima su podložna,
- b) ili budu napuštена bez plaćanja bilo kakvih troškova državnoj blagajni zemlje privremenog uvoza,
- c) ili budu uništena, pod zvaničnom kontrolom, o trošku zainteresovanih.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

Article 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

Chapitre VI

Prolongation de validité et renouvellement des titres d'importation temporaire

Article 20

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

2. Kada privremeno oslobođeno vozilo ne može da bude izvezeno, zbog zaplene različite od onih koje se vrše na zahtev pojedinaca, obaveza ponovnog izvoza u roku važnosti privremenih uvoznih isprava obustavlja se u roku trajanja zaplene.

3. Ukoliko je to moguće carinske vlasti obaveštavaju garantno udruženje o zaplenama, koje su izvršene ili od njihove strane ili na njihovu inicijativu, vozila snabdevenih privremenim uvoznim ispravama garantovanim od strane tog udruženja i obaveštavaju ga o merama koje misle preduzeti.

Član 14

Vozila koja se nalaze na teritoriji jedne od država ugovornica a snabdevena su privremenom uvoznom ispravom ne mogu biti korištena čak ni uzgredno za prevoz koji se obavlja uz naplatu, naknadu ili drugu materijalnu nadoknadu između mesta koja se nalaze unutar granica iste teritorije.

Član 15

Korisnici privremenog uvoza imaju pravo da za vreme trajanja važnosti privremenih uvoznih isprava uvezu, onoliko puta koliko im je potrebno, vozila navedena u ovim ispravama, pod uslovom da svaki prelaz (ulaz i izlaz) bude konstatovan vizom od strane službenika zainteresovanih carinarnica, ako to carinske vlasti zahtevaju. Ipak, mogu biti izdate isprave koje važe samo za jedno putovanje.

Član 16

Kada se upotrebljavaju privremene uvozne isprave koje ne sadrže listove za otkidanje za svaki prelaz, vize stavljene od strane carinskih službenika između prvog ulaza i poslednjeg izlaza imaju privremeni karakter. Ipak kada poslednja viza predstavlja vizu privremenog izlaza, ova viza se smatra dokazom ponovnog izvoza vozila ili rezervnih delova privremeno uvezenih.

Član 17

Kad se upotrebljavaju privremene uvozne isprave koje sadrže listove za otkidanje za svaki prelaz, svako konstatovanje ulaza predstavlja zavođenje isprave u evidenciju carinskih vlasti, a svako konstatovanje kasnijeg izlaza predstavlja njeno definitivno oslobođenje pod rezervom odredaba člana 18.

Član 18

Kad su carinske vlasti jedne zemlje definitivno i bez ograničenja oslobodile privremenu uvoznu ispravu, one ne mogu više zahtevati od garantnog udruženja naplatu dažbina i uvoznih taksa sem ukoliko potvrda o oslobođenju nije bila dobijena putem zloupotrebe ili prevare.

Član 19

Stavljanje viza na privremene uvozne isprave koje se koriste pod uslovima predviđenim ovom konvencijom ne daje osnova za naplatu naknade za carinske usluge učinjene tokom radnog vremena carinarnica ili carinskih ispostava.

Glava VI

Produžavanje važnosti i obnavljanje privremenih uvoznih isprava

Član 20

U nedostatku konstatacije ponovnog izvoza u određenom roku privremeno uvezenih vozila, preći će preko te činjenice kada ova bude privedena carinskim vlastima u cilju ponovnog izvoza u roku od četrnaest dana po isteku važnosti isprave i ukoliko budu data zadovoljavajuća objašnjenja za opravdanje ovog zadržavanja.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des Etats contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doivent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

Chapitre VII

Régularisation des titres d'importation temporaire

Article 24

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou

Član 21

Što se tiče carinskih karnea svaka od država ugovornica primaće kao važeće produženja važnosti odobrena od bilo koje između njih saglasno postupku utvrđenom u prilogu 4 ove konvencije.

Član 22

1. Zahtevi za produženje važnosti privremenih uvoznih isprava moraju biti podneti nadležnim carinskim vlastima pre isteka ovih isprava, izuzev nemoćnosti koja proističe iz nekog slučaja više sile. Ako je privremena uvozna isprava izdata od strane ovlaštenog udruženja, zahtev za produženje mora podneti garantno udruženje.

2. Produženja roka potrebna za ponovni izvoz privremeno uvezenih vozila i rezervnih delova biće odobrena kada zainteresovani budu na zadovoljavajući način dokazali carinskim vlastima da ih je neki slučaj više sile sprečio da ponovo izvezu pomenuta vozila ili rezervne delove u odobrenom roku.

Član 23

Sprovođeci sve mere kontrole koje bude smatrala potrebnim da uvede, svaka od država ugovornica odobriće obnavljanje privremenih uvoznih isprava izdatih od strane ovlašćenih i učlanjenih udruženja, a koja se odnose na vozila ili rezervne delove privremeno uvezene na njenu teritoriju, izuzev u slučaju kada uslovi privremenog uvoza ne bi mogli biti više ostvareni. Zahtev za obnavljanje podnosi garantno udruženje.

G l a v a VII

Regulisanje privremenih uvoznih isprava

Član 24

1. Ako privremene uvozne isprave nisu propisno oslobođene, carinske vlasti zemlje uvoza primiće (pre ili posle isteka važnosti isprava), kao dokaz ponovnog izvoza vozila ili rezervnih delova, podnošenje uverenja shodno obrascu iz priloga 5 ove konvencije izdatog od strane zvaničnih vlasti (konzul, carina, policija, predsednik opštine, sudski službenik itd.), kojim se potvrđuje da su pomenuto vozilo ili rezervni delovi privedeni pomenutoj vlasti i da se nalaze izvan zemlje uvoza. One mogu isto tako primiti svako drugo opravdanje koje utvrđuje da se vozilo ili rezervni delovi nalaze izvan zemlje uvoza. Ako nije u pitanju carinski karne i kada važnost isprave nije istekla ta isprava se sačinjava istovremeno kada i gore pomenuto opravdanje. Ako je u pitanju karne za opravdanje ponovnog izvoza vozila ili rezervnih delova uzimaju se u obzir vize za prelaz stavljene od strane carinskih vlasti docnije posećenih zemalja.

2. U slučaju uništenja, gubitka ili krađe privremene uvozne isprave, koja nije bila propisno oslobođena, ali koja se odnosi na vozilo ili rezervne de-

à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précités ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pièces détachées se trouvant dans le territoire d'un des Etats contractants, les autorités douanières de cet Etat effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été ré-exporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifiée à cette association dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou

love koji su ponovo izvezeni, carinske vlasti zemlje uvoza prihvatiće, kao dokaz ponovnog izvoza podnošenje uverenja shodno obrascu iz Priloga 5 ove konvencije izdatog od strane neke zvanične vlasti (konzul, carina, policija, predsjednik opštine, sudski službenik itd.), kojom se potvrđuje da su gore navedeno vozilo ili rezervni delovi bili privedeni pomenutoj vlasti i da se nalaze izvan zemlje uvoza posle datuma isteka isprave. One isto tako mogu prihvatiti svako drugo opravdanje kojim se dokazuje da se vozilo ili rezervni delovi nalaze izvan zemlje izvoza.

3. U slučaju uništenja, gubitka ili krađe carinskog karnea koji se odnosi na neko vozilo ili rezervne delove, koji se nalaze na teritoriji jedne od država ugovornica carinske vlasti te države izvršiće, na zahtev zainteresovanog udruženja zavođenje u evidenciju zamenjujući ispravu čija važnost ističe sa datumom isteka važnosti zamenjenog karnea. Ovo zavođenje u evidenciju poništava izvršeno zavođenje u evidenciju ranijeg karnea, koji je uništen, izgubljen ili ukraden. Ako je, u cilju ponovnog izvoza vozila ili rezervnih delova, umesto zamenjujuće isprave izdata dozvola za izvoz ili sličan dokument, izvozna viza stavljena na tu dozvolu ili dokument, prihvata se kao dokaz o ponovnom izvozu.

4. Kada je vozilo ukradeno pošto je bilo ponovo izvezeno iz zemlje uvoza, a da izvoz nije propisno konstatovan na privremenoj uveznoj ispravi i da ulazne vize nisu stavljene na ispravu od strane carinskih vlasti kasnije posećenih zemalja ova isprava može ipak biti regulisana pod uslovom da je garantno udruženje podnese i pruži zadovoljavajuće dokaze o kradi. Ako važnost isprava nije istekla carinske vlasti mogu zahtevati njeno deponovanje.

Član 25

U slučajevima pomenutim u članu 24 carinske vlasti zadržavaju pravo da odrede taksu za regulisanje isprava.

Član 26

Carinske vlasti nemaju pravo da zahtevaju od garantnog udruženja naplatu dažbina i ulaznih taksa za privremeno uvezena vozila ili rezervne delove, ako obaveštenje o neoslobađanju privremene uvezne isprave nije bilo dostavljeno ovom udruženju u roku od godine dana, računajući od datuma isteka važnosti ove isprave.

Član 27

1. Garantna udruženja imaju rok od jedne godine, računajući od datuma obaveštenja o neoslobađanju privremenih uveznih isprava, da podnesu dokaz o ponovnom izvozu vozila ili rezervnih delova koji su u pitanju, pod uslovima predviđenim ovom konvencijom.

Ako ovaj dokaz nije podnet u određenom roku, garantno udruženje bez odlaganja deponuje ili pri-

verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Article 28

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Chapitre VIII

Dispositions diverses

Article 29

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 30

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 31

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

vremeno plaća zahtevane uvozne dažbine i takse. Ovaj depozit ili ova uplata postaju definitivni posle roka od godine dana, računajući od datuma depozita ili privremene uplate. Za vreme ovog poslednjeg roka, garantno udruženje može, u cilju povraćaja depozitovanih ili uplaćenih suma, da se koristi olakšicama predviđenim u prethodnom paragrafu.

3. Za zemlje čiji propisi ne predviđaju depozit ili privremenu uplatu ulaznih dažbina i taksa, plaćanja koja bi bila učinjena shodno odredbama predhodnog paragrafa imaće definitivni karakter, ali se podrazumeva da će uplaćene sume biti vraćene kada uslovi predviđeni ovim članom budu ispunjeni.

4. U slučaju neoslobađanja privremene uvozne isprave, garantno udruženje neće moći da bude pozvano da isplati veću sumu od iznosa uvoznih dažbina i taksa koje se primenjuju na vozila ili rezervne delove koji nisu ponovo izvezeni, eventualno povećanu intenzitetom za zakašnjenje.

Član 28

U slučaju prevare, prekršaja ili zloupotrebe, države ugovornice imaju pravo, bez obzira na odredbe ove konvencije, da u cilju naplate ulaznih dažbina i taksa kao i kazni od lica koja bi to bila dužna, preduzmu gonjenja protiv onih lica koja koriste privremene uvozne isprave. U takvom slučaju garantno udruženje treba da pruže pomoć carinskim vlastima.

Glava VIII

Razne odredbe

Član 29

Države ugovornice trudiće se da ne uvedu nikakve carinske formalnosti čije bi dejstvo moglo da ometa razvoj međunarodnog turizma.

Član 30

U cilju ubrzanja izvršenja carinskih formalnosti države ugovornice koje se graniče trudiće se da ostvare podudarnost postavljanja njihovih carinskih ustanova i radno vreme odgovarajućih carinarnica i carinskih ispostava.

Član 31

Svaka povreda odredaba ove konvencije, svako zamenjivanje, lažna izjava ili akt učinjen u cilju pribavljanja bespravne koristi za neko lice ili predmet iz okvira sistema uvoza predviđenog ovom konvencijom, izlaže prekršioca, u zemlji u kojoj je povreda učinjena, sankcijama predviđenim zakonodavstvom te zemlje.

Član 32

Ni jedna odredba ove konvencije ne isključuje pravo država ugovornica koje sačinjavaju carinsku ili ekonomsku uniju da predvide posebna pravila primenjiva na lica čije je stalno boravište u zemljama koje čine deo ove unije.

Chapitre IX

Dispositions finales

Article 33

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée «la Conférence».

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 34

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 35

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

Article 36

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 38

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment

Glava IX

Završne odredbe

Član 33

1. Ova konvencija biće do 31 decembra 1954 otvorena za potpisivanje svakoj državi članici Organizacije Ujedinjenih nacija i svakoj drugoj državi pozvanoj da učestvuje na konferenciji Ujedinjenih nacija o carinskim formalnostima koje se odnose na privremeni uvoz turističkih vozila i na turizam, održanoj u Njujorku u maju i junu 1954, dalje nazvanoj »konferencija«.

2. Ova konvencija treba da bude ratifikovana i ratifikacioni instrumenti biće deponovani kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 34

1. Počev od 1 januara 1955, svaka država pomenuta u paragrafu 1 člana 33 i svaka druga država koja bi bila pozvana od strane Ekonomskog i socijalnog saveta Ujedinjenih nacija može pristupiti ovoj konvenciji. Pristupanje je takođe moguće u ime svake teritorije pod starateljstvom, čija je administrativna vlast Organizacija Ujedinjenih nacija.

2. Pristupanje se vrši deponovanjem instrumenta pristupanja kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija.

Član 35

1. Ova konvencija stupiće na snagu devedeseti dan po datumu deponovanja petnaestog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja bez rezervi ili sa rezervama prihvaćenim pod uslovima predviđenim članom 39.

2. Za svaku državu, koja je bude ratifikovala ili koja joj bude pristupila posle datuma deponovanja petnaestog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja predviđenog prethodnim paragrafom, konvencija će stupiti na snagu devedeseti dan po datumu deponovanja ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja te države bez rezervi ili sa rezervama prihvaćenim pod uslovima predviđenim članom 39.

Član 36

1. Posle tri godine važenja ove konvencije, svaka država ugovornica može je otkazati obaveštenjem upućenim Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija.

2. Otkazivanje će stupiti na snagu petnaest meseci po datumu kada je Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija primio obaveštenje.

Član 37

Ova konvencija prestaće da važi ako u bilo kom momentu posle njenog stupanja na snagu broj država ugovornica bude manji od osam u periodu od dvanaest meseci neprekidno.

Član 38

1. Prilikom deponovanja svog ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja ili u bilo kom

ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 39

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions revues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué au Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne retire pas la Convention dans un délai de neuf mois à compter de l'adoption de l'objection. Si le fait qu'une objection se d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans suivant la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3,

kasnijem momentu svaka država može da izjavi, putem obaveštenja upućenog Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija da se ova konvencija ima primenjivati na celu ili delove teritorije koje ona predstavlja na međunarodnom planu. Konvencija će se primenjivati na teritorije pomenute u obaveštenju bilo od devedesetog dana po prijemu tog obaveštenja od strane Generalnog sekretara ako obaveštenje nije praćeno rezervom, bilo od devedesetog dana pošto bi obaveštenje stupilo na snagu saglasno članu 39, bilo na dan kada konvencija bude stupila na snagu za državu koja je u pitanju, pošto je najdocniji od ovih datuma odlučujući.

2. Svaka država koja bi saglasno prethodnom paragrafu dala izjavu sa ciljem da ovu konvenciju učini primenjivom na neku teritoriju koju ona predstavlja na međunarodnom planu, može saglasno članu 36 da otkaze konvenciju samo u odnosu na tu teritoriju.

Član 39

1. Rezerve na ovu konvenciju učinjene pre potpisivanja završnog akta biće primljene ako budu usvojene od strane konferencije većinom njenih članova i navedene u završnom aktu.

2. Rezerve na ovu konvenciju učinjene posle potpisivanja završnog akta neće biti primljene ako se trećina država potpisnica ili država ugovornica bude suprotstavila pod dalje navedenim uslovima.

3. Tekst svake rezerve koju neka država podnese Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija prilikom potpisivanja, deponovanja ratifikacionog instrumenta ili instrumenta pristupanja, ili prilikom svakog obaveštenja predviđenog članom 38, biće dostavljen od strane Generalnog sekretara državama koje budu potpisale ili ratifikovale konvenciju ili koje joj budu pristupile. Rezerva neće biti primljena ako trećina ovih država stavi neku primedbu u roku od devedeset dana od datuma dostavljanja. Generalni sekretar obavestiće sve države pomenute u ovom paragrafu o svakoj primedbi koja mu bude dostavljena kao i o primanju ili odbijanju rezerve.

4. Svaka primedba formulisana od strane države koja bude potpisala konvenciju, ali je ne bude ratifikovala, prestaje da važi ako država koja je stavila primedbu ne ratifikuje konvenciju u roku od devet meseci računajući od datuma ove primedbe. Ako činjenica da neka primedba prestaje da važi ima za posledicu prihvatanje rezerve saglasno prethodnom paragrafu, Generalni sekretar obavestiće o tome države pomenute u ovom paragrafu. Bez obzira na odredbe prethodnog paragrafa tekst rezerve neće biti dostavljen državi potpisnici koja ne bude ratifikovala konvenciju u roku od tri godine po datumu njenog potpisivanja.

5. Država koja stavlja rezervu može je povući u roku od dvanaest meseci računajući od datuma obaveštenja pomenutog u paragrafu 3, kojim Generalni se-

annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

Article 40

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

Article 41

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

ekretar obaveštava o odbijanju rezerve shodno postupku predviđenom tim paragrafom. Tada će, računajući od datuma povlačenja za tu državu stupiti na snagu ratifikacioni instrument ili instrument pristupanja ili obaveštenje predviđeno članom 38. Instrument ili obaveštenje neće važiti u očekivanju povlačenja sem ako primenom odredaba paragrafa 4 rezerva ne bude naknadno primljena.

6. Rezerve primljene saglasno ovome članu mogu biti povučene u svakom trenutku putem obaveštenja upućenog Generalnom sekretaru.

7. Države ugovornice nisu obavezne da državi koja je stavila rezervu odobre olakšice predviđene u odredbama konvencije koje su bile predmet pomenute rezerve. Svaka država koja će se koristiti ovom mogućnošću obavestice o tome Generalnog sekretara. Generalni sekretar obavestice tada o tome države potpisnice i ugovornice.

Član 40

1. Svaki spor između dve ili više država ugovornica koji se odnosi na tumačenje ili primenu ove konvencije biće, ukoliko je to moguće rešen putem pregovora između država koje su u sporu.

2. Svaki spor koji ne bi bio rešen putem pregovora biće podvrgnut arbitraži ako bilo koja od država ugovornica u sporu to zahteva i prema tome biće upućen jednom ili više arbitara koji se sporazumno biraju od strane država koje su u sporu. Ako, u roku od tri meseca od zahteva arbitraže, države koje su u sporu ne budu mogle da se slože o izboru arbitra ili arbitara bilo koja od tih država može tražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da imenuje jednog arbitra kome će spor biti upućen na rešavanje.

3. Presuda arbitra ili arbitara određenih saglasno prethodnom paragrafu biće obavezna za zainteresovane države ugovornice.

Član 41

1. Posle tri godine važenja ove konvencije, svaka država ugovornica može putem obaveštenja upućenog Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija tražiti saziv konferencije sa ciljem revidiranja ove konvencije. Generalni sekretar obavestice o ovom zahtevu sve države ugovornice i saziva konferenciju za reviziju ako ga, u roku od četiri meseca, računajući od datuma njegovog obaveštenja, najmanje polovina država ugovornica obaveste o svojoj saglasnosti sa ovim zahtevom.

2. Ako se saziva konferencija saglasno prethodnom paragrafu, Generalni sekretar obaveštava o tome sve države ugovornice i poziva ih da dostave, u roku od tri meseca, predloge koje bi želele da budu razmatrani na konferenciji. Generalni sekretar dostavlja svim državama ugovornicama privremeni dnevni red konferencije, kao i tekst tih predloga najmanje tri meseca pre datuma otvaranja konferencije.

3. Generalni sekretar poziva na svaku konferenciju sazvanu saglasno ovome članu sve države članice i sve druge države članice Organizacije Ujedinjenih nacija ili neke od specijalizovanih agencija.

Article 42

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;
- la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;
- les dénonciations reçues conformément à l'article 36;
- l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;
- les notifications reçues conformément à l'article 38;
- l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

Article 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

Liste des Etats signataires au 31 décembre 1954:

République fédérale d'Allemagne	Honduras
Argentine	Inde
Autriche	Italie
Belgique	Japon
Cambodge	Luxembourg
Ceylan	Mexico
Costa Rica	Monaco
Cuba	Panama
République Dominicaine	Pays-Bas
Egypte	Philippines
Equateur	Portugal
Espagne	Royaume-Uni de Grande
Etats-Unis d'Amérique	Bretagne et d'Irlande
France	du Nord
Guatemala	Suède
Haïti	Suisse
	Uruguay
	Cité du Vatican

Clan 42

1. Svaka država ugovornica može da predloži jednu ili više ispravki ove konvencije. Tekst svakog predloga ispravke dostavlja se Generalnom sekretaru Organizacije Ujedinjenih nacija, koja ga upućuje svim državama ugovornicama.

2. Svaki predlog ispravke koji bude dostavljen saglasno prethodnom paragrafu smatraće se da je primljen ako nijedna država ugovornica ne stavi primedbu u roku od šest meseci računajući od datuma kada je Generalni sekretar dostavio predlog ispravke.

3. Generalni sekretar će u najkraćem mogućem roku obavestiti sve države ugovornice ako je protiv predloga ispravke stavljena neka primedba, a u odsutvu primedbe, ispravka će stupiti na snagu za sve države ugovornice tri meseca posle isteka roka od šest meseci predviđenog prethodnim paragrafom.

Clan 43

Generalni sekretar Organizacije Ujedinjenih nacija obavestava sve države članice Organizacije Ujedinjenih nacija i sve ostale države pozvate da učestvuju na konferenciji:

- o potpisima, ratifikacijama i pristupanjima primljenim saglasno članu 33 i 34,
- o datumu kada je ova konvencija stupila na snagu saglasno članu 35,
- o otkazivanjima primljenim saglasno članu 36,
- o prestajanju važnosti ove konvencije saglasno članu 37,
- o obaveštavanjima primljenim saglasno članu 38,
- o stupanju na snagu svake ispravke saglasno članu 42.

Clan 44

Original ove konvencije biće deponovan kod Generalnog sekretara Organizacije Ujedinjenih nacija koji će dostaviti overene kopije svim članicama Organizacije Ujedinjenih nacija i svim ostalim državama pozvatim da učestvuju na konferenciji.

U potvrdu čega, dole potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovu konvenciju.

Sačinjeno u Njujorku četvrtog juna hiljadu devet stotina pedeset četvrte, u jednom jedinom primenku na engleskom, španskom i francuskom jeziku, od kojih su sva tri teksta podjednako verodostojna.

Generalni sekretar se poziva da sačinu tačan prevod ove konvencije na kineski i ruski jezik i da kineski i ruski tekst priključi engleskom, španskom i francuskom tekstu, kada svim državama bude dostavio overene kopije pomenute u članu 44 ove konvencije.

Liste država potpisnica na dan 31 decembra 1954 godine:

Federalna Republika Nemačka	Honduras
Argentina	Indija
Austrija	Italija
Belgija	Japan
Kambodža	Luksemburg
Cejlon	Meksiko
Kostarika	Monako
Kuba	Panama
Dominikanska Republika	Holandija
Egipt	Filipini
Ekvador	Portugal
Španija	Ujedinjeno Kraljevstvo
Sjedinjene Američke Države	Velike Britanije i Severne Irske
Francuska	Švedska
Gvatemala	Švajcarska
Haïti	Urugvaj
	Vatikan

A N N E X E 1

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

L'Association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

PRILOG 1

CARINSKI KARNE

Svi navodi štampani u carinskom karneu unose se na francuskom.

Dimenzije su 22 × 27 cm.

Udruženje koje izdaje karne mora da upiše svoj naziv na svakom listu i da iza toga imena stavi inicijale međunarodne organizacije u koju je učlanjeno.

(Recto de la feuille de couverture)

(Organisation internationale)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR LES VÉHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

1

2

N°

3 Valable une année, soit jusqu'au _____ inclus.

(Inscrire la date à l'encre rouge)

4 sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités

5 Délivré par _____

6 Titulaire _____

(En lettres majuscules)

Non
valable pour

Résidence normale

ou

Siège d'exploitation

(En lettres majuscules)

8 Pour un véhicule immatriculé en _____ sous le N° _____

9 Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(Liste des pays)

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

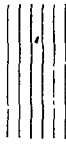
(Prva strana oznaka)

(Međunarodna organizacija)
CARINSKI KARNE ZA MOTORNA VOZILA I PRIKOLICE

1

2

Br.



3

Važi jednu godinu ili za ključno do

(datum upisati crvenim nasilom)

4

pod rezervom da sopsstvenik za to vreme stalno ispunjava uslove predviđene zakonom i carinskim propisima zemalja koje posećuje.

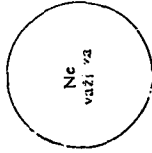
5

Izdato od

6

Sopsstvenik

(velikim slovima)



7

Stalno prebivalište

ili

sediste poslovanja

(velikim slovima)

8

Za vozilo registrovano u

pod br.

9

Ovaj karne može biti korišćen u sledećim zemljama:

(Spisak zemalja)



(Page 2 de la couverture)

SIGNALLEMENT DU VEHICULE

PROLONGATION
DE LA VALIDITE

- 7 Automobile à combustion interne, électrique, à vapeur;
remorque
- 8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto-
cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
- 9 Immatriculé en _____ sous le N° _____
- 10 Châssis { Marque _____
- 11 { Numéro _____
- 12 { Marque _____
- 13 { Numéro _____
- 14 Moteur { Nombre de cylindres _____
- 15 { Force en chevaux _____
- 16 { Type ou forme _____
- 17 Carros- { Couleur _____
- 18 serie { Garniture intérieure _____
- 19 { Nombre de places ou charge utile _____
- 20 Pneumatiques de rechange _____
- 21 Appareil de radio (indiquer la marqu.) _____
- 22 Divers _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____
- 26 Poids net du véhicule, en kg. _____
- 27 Valeur du véhicule _____

28 Délivré à _____, le _____ 19____

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire: _____ Signature du Secrétaire général de l'organisation internationale: _____ Signature du délégué de l'association qui délivre le carnet: _____

(Druga strana omota)

OPIS VOZILA

PRODUŽENJA
VAŽNOSTI


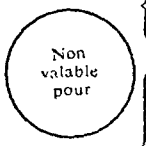

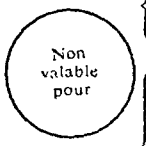


- 7 Automobil sa unutrašnjim sagorevanjem, električnim, parnim; prikolica
- 8 Vrsta (automobil, autobus, kamion, kamionet, traktor, motocikl sa ili bez prikolice, bicikl sa pomoćnim motorom) } Nepotrebno precrtati
- 9 Registrovan u _____ pod. br. _____
- 10 Šasija { Marka _____
- 11 { Broj _____
- 12 Motor { Marka _____
- 13 { Broj _____
- 14 { Broj cilindara _____
- 15 { Konjskih snaga _____
- 16 Karoserija { Tip ili oblik _____
- 17 { Boja _____
- 18 { Unutrašnji uređaj _____
- 19 { Broj mesta ili korisna nosivost _____
- 20 Rezervne gume _____
- 21 Radio prijemnik (navesti marku) _____
- 22 Razno _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____
- 26 Neto težina vozila u kg _____
- 27 Vrednost vozila _____

28 Izdano u _____ 19. _____

29 Dužnost je sopstvenika da u određenom roku ponovo izveze vozilo i da se pridržava zakona i carinskih propisa o privremenom uvozu motornih vozila u zemljama koje je posetio, pod jemstvom ovlašćenog udruženja koje je učlanjeno u potpisanu međunarodnu organizaciju, u svakoj zemlji u kojoj dokumenat važi. Po isteku roka, karne treba vratiti udruženju koje ga je izdalo.

30 Potpis sopstvenika, Potpis Generalnog sekretara Međunarodne organizacije, Potpis predstavnika organizacije koja je izdala karne,

(Recto des pages intérieures)

1		1		1	
SOUCHE		VOLET DE SORTIE		VOLET D'ENTRÉE	
1	SOUCHE	2	Du carnet de passages en douane N°	2	Du carnet de passages en douane N°
2	L'entrée en	3	Valable jusqu'au	3	Valable jusqu'au
3	du véhicule décrit dans le carnet	4	Délivré par	4	Délivré par
4	N°	5	Titulaire	5	Titulaire
5	a eu lieu le	6	Résidence normale ou siège d'exploitation	6	Résidence principale ou siège d'exploitation
6	par le bureau de douane de	7	Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur; remorque	7	Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur; remorque
7		8	Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car; cycle avec moteur auxiliaire)	8	Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car; cycle avec moteur auxiliaire)
8	Signature de l'agent de la douane	9	Immatriculé en sous le N°	9	Immatriculé en sous le N°
9	La sortie de	10	Châssis { Marque	10	Châssis { Marque
10	a eu lieu le	11	Châssis { Numéro	11	Châssis { Numéro
11	par le bureau de douane de	12	Moteur { Marque	12	 Marque
12		13	Moteur { Numéro	13	 Numéro
13	Signature de l'agent de la douane	14	Moteur { Nombre de cylindres	14	Moteur { Nombre de cylindres
		15	Moteur { Force en chevaux	15	Moteur { Force en chevaux
		16	Carrosserie { Type ou forme	16	Carrosserie { Type ou forme
		17	Carrosserie { Couleur	17	Carrosserie { Couleur
		18	Carrosserie { Garniture intérieure	18	Carrosserie { Garniture intérieure
		19	Carrosserie { Nombre de places ou charge utile	19	Carrosserie { Nombre de places ou charge utile
		20	Pneumatiques de rechange	20	Pneumatiques de rechange
		21	Appareil de radio (indiquer la marque)	21	Appareil de radio (indiquer la marque)
		22	Divers	22	Divers
		23		23	
		24		24	
		25		25	
		26	Poids net du véhicule, en kg	26	Poids net du véhicule, en kg
		27	Valeur du véhicule	27	Valeur du véhicule
		28	Date de sortie	28	Date d'entrée
		29	par le bureau de douane de	29	par le bureau de douane de
		30	Volet pris en charge sous le N°	30	Volet pris en charge sous le N°
		31		31	
		32	Signature de l'agent de la douane	32	Signature de l'agent de la douane
		33	A retourner au bureau de douane	33	N.B. - Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.
		34	où le carnet a été pris en charge sous le N°		

(Prva unutrašnja stranu)

1		1		1	
1 TALON		IZLAZNI LIST		ULAZNI LIST	
2 Ulaz u		2 carinskog karnea br.		2 carinskog karnea br.	
3 vozila opisanog u karneu		3 Važi do		3 Važi do	
4 br.		4 Izdat od		4 Izdat od	
5 obavljen dana		5 Sopstvenik		5 Sopstvenik	
6 na carinarnici u		6 Stalno prebivalište	} velikim slovima	6 Stalno prebivalište	} velikim slovima
		ili mesto poslovanja		ili mesto poslovanja	
		7 Za automobil sa unutrašnjim sagorevanjem, električnim, parnim; prikolicu	} Nepotrebno precrtati	7 Za automobil sa unutrašnjim sagorevanjem, električnim, parnim; prikolicu	} Nepotrebno precrtati
		8 Vrsta (automobil, autobus, kamion, kamionet, traktor, motocikl sa ili bez prikolice, bicikl sa pomoćnim motorom)		8 Vrsta (automobil, autobus, kamion, kamionet, traktor, motocikl sa ili bez prikolice, bicikl sa pomoćnim motorom)	
		9 Registrovan u	pod br.	9 Registrovan u	pod br.
		10 Šasija	{ Marka	10 Šasija	{ Marka
		11	{ Broj	11	{ Broj
		12	{ Marka	12	{ Marka
		13	{ Broj	13	{ Broj
		14	{ Broj cilindara	14	{ Broj cilindara
		15	{ Konjskih snaga	15	{ Konjskih snaga
		16	{ Tip ili oblik	16	{ Tip ili oblik
		17	{ Boja	17	{ Boja
		18 Karoserija	{ Unutrašnji uređaj	18 Karoserija	{ Unutrašnji uređaj
		19	{ Broj mesta ili korisna nosivost	19	{ Broj mesta ili korisna nosivost
8 Potpis carinika		20 Rezervne gume		20 Rezervne gume	
		21 Radio prijemnik (navesti marku)		21 Radio prijemnik (navesti marku)	
		22 Razno		22 Razno	
		23		23	
		24		24	
		25		25	
9 Izlaz iz		26 Neto težina vozila u kg		26 Neto težina vozila u kg	
10 obavljen dana		27 Vrednost vozila		27 Vrednost vozila	
11 na carinarnici u		28 Datum izlaska		28 Datum ulaska	
		29 Na carinarnici u		29 Na carinarnici u	
		30 List zaveden pod br.		30 List zaveden pod br.	
		31		31	
		32 Potpis carinika		32 Potpis carinika	
		33 Povratiti carinarnici		33 Napomena — Ulazna carinarnica treba da ispunji linije 33 i 34 izlaznog lista	
13 Potpis carinika		34 gde je karne zaveden pod br.			

(Verso des pages intérieures)

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je ne conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

(Signature du titulaire)

(Druga unutrašnja strana)

Izjavljujem da su podaci upisani na drugoj strani tačni i istiniti, da se moje stalno boravište ne nalazi u zemlji uvoza, da u ovoj zemlji boravim samo privremeno, da ću se pridržavati svih odredaba carinskih propisa koji se odnose na privremeni uvoz vozila/prikolice i da ću ponovo izvesti vozilo/prikolicu na vedeno na drugoj strani u roku važenja ove isprave.

(Potpis sopstvenika)

(Pages 3 et 4 de la couverture)

L'ASSOCIATION QUI A DÉLIVRÉ LE PRÉSENT CARNET
FOURNIT LES RENSEIGNEMENTS SUIVANTS AUX USAGERS

(Strana 3 i 4 omota)

UDRUŽENJE KOJE JE IZDALO OVAJ KARNE DAJE
KORISNICIMA SLEDEĆE OBAVEŠTENJE

A N N E X E 2

TRIPTYQUE

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de $13 \times 29,5$ cm.

P R I L O G 2

TRIPTIK

Svi podaci navedeni u triptiku uneti su na jeziku zemlje uvoza; pored toga oni mogu bit. uneti i na nekom drugom jeziku.

Dimenzije su $13 \times 29,5$ cm.

1. VOLET D'ENTRÉE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE № _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par _____
Délivré par _____
Titulaire _____

Résidence normale _____
ou siège d'exploitation _____
(en lettres majuscules)

Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur; une remorque;
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
Rayer les mots inutiles

Immatriculé en _____ sous le № _____

Châssis { Marque _____
Numéro _____

Moteur { Marque _____
Numéro _____
Nombre de cylindres _____
Force en chevaux _____

Carrosserie { Type ou forme _____
Couleur _____
Garniture intérieure _____
Nombre de places ou charge utile _____

Pneumatiques de rechange _____

Appareil de radio (indiquer la marque) _____

Divers _____

Poids net du véhicule, en kg _____

Valeur du véhicule _____

Date d'entrée _____

par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le № _____



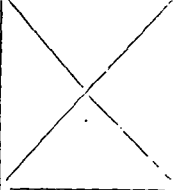
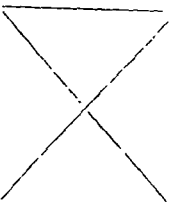
Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets № 2 et 3.

VISAS DE PASSAGES

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	

3. VOLET À CONSERVER PAR LE TITULAIRE

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en _____ et (2) de la réexportation définitive de _____; et doit être retourné à _____

(association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE № _____

Pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au _____

Garanti par _____
Délivré par _____
Titulaire _____

Résidence normale _____
ou siège d'exploitation _____
(en lettres majuscules)

Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur; une remorque;
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)
Rayer les mots inutiles

Immatriculé en _____ sous le № _____

Châssis { Marque _____
Numéro _____

Moteur { Marque _____
Numéro _____
Nombre de cylindres _____
Force en chevaux _____

Carrosserie { Type ou forme _____
Couleur _____
Garniture intérieure _____
Nombre de places ou charge utile _____

Pneumatiques de rechange _____

Appareil de radio (indiquer la marque) _____

Divers _____

Poids net du véhicule, en kg _____

Valeur de véhicule _____

Date d'entrée _____

par le bureau de _____

Volet pris en charge sous le № _____



Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets № 1 et 2.

Date de réexportation définitive
par le bureau de _____



Timbre du bureau de douane

Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet № 2.

1. ULAZNI LIST

Ovaj list treba da otkine i sačuva carinarnica
uvoza

TRIPTIK br. _____

Za _____
(zemlja u kojoj važi)

VAŽI do _____

Pod jemstvom _____

Izdat od _____

Sopstvenik _____ } (velikim
Stalno prebivalište _____ } slovima)
ili sedište poslovanja _____ }
Za automobil sa unutrašnjim }
sagorevanjem, električnim, parnim; }
prikolicu; } Nepotrebno
Vrsta (automobil, autobus, kamion, } precrtati
kamionet, traktor, motocikl sa }
ili bez prikolice, bicikl sa pomoć-
nim motorom)

Registрован u _____ pod br. _____

Šasija { Marka _____
Broj _____

Motor { Marka _____
Broj _____
Broj cilindara _____
Konjskih snaga _____

Karoserija { Tip ili oblik _____
Boja _____
Unutrašnji uređaj _____
Broj mesta ili korisna
nosivost _____

Rezervne gume _____

Radio prijemnik (navesti marku) _____

Razno _____

Neto težina vozila u kg _____

Vrednost vozila _____

Datum ulaza _____

Na carinarnici u _____

List zaveden pod br. _____



Potpis carinika.

Ne propustiti da se na isti način ispune odgo-
varajući delovi listova br. 2 i 3.

VIZA ZA PRELAZE

Potpisi i datumi carinarnice prelaza

	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	IZLAZ
ULAZ	

2. OVAJ LIST ZADRŽAVA
SOPSTVENIK

Ovaj list treba da sačuva sopstvenik pošto je ove-
ren i potpisan od strane carinskih vlasti prilikom
(1) prvog ulaza u _____
i (2) definitivnog izvoza _____
i mora biti vraćen
(udruženju koja je sopstveniku izdala ispravu).

TRIPTIK br. _____

Za _____
(zemlja u kojoj važi)

VAŽI do _____

Pod jemstvom _____

Izdat od _____

Sopstvenik _____ } (velikim
Stalno prebivalište _____ } slovima)
ili sedište poslovanja _____ }

Za automobil sa unutrašnjim }
sagorevanjem, električnim, parnim; }
prikolicu; } Nepotrebno
Vrsta (automobil, autobus, kamion, } precrtati
kamionet, traktor, motocikl sa ili
bez prikolice, bicikl sa pomoćnim
motorom)

Registрован u _____ pod br. _____

Šasija { Marka _____
Broj _____

Motor { Marka _____
Broj _____
Broj cilindara _____
Konjskih snaga _____

Karoserija { Tip ili oblik _____
Boja _____
Unutrašnji uređaj _____
Broj mesta ili korisna
nosivost _____

Rezervne gume _____

Radio prijemnik (navesti marku) _____

Razno _____

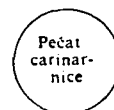
Neto težina vozila _____

Vrednost vozila _____ } (slovima i
brojkama)

Datum ulaza _____

Na carinarnici _____

List zaveden pod br. _____



Potpis carinika.

Ne propustiti da se isto tako popuni odgovara-
jući deo listova br. 1 i 2.

Datum definitivnog izvoza _____

Na carinarnici u _____



Potpis carinika.

Ne propustiti da se na isti način popuni odgo-
varajući deo lista br. 2

TRIPTYQUE

Pour
(pays de validité)

N°

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de

(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers (autorités douanières).

le 19

Signature du Secrétaire de l'association garante

Signature du titulaire

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N°

Pour
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au

Garanti par
Délivré par
Titulaire
Résidence normale
ou siège d'exploitation
(en lettres majuscules)

Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur; une remorque;
Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car, cycle avec moteur auxiliaire)
Rayer les mots inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis { Marque
Numéro

Moteur { Marque
Numéro
Nombre de cylindres
Force en chevaux

Carrosserie { Type ou forme
Couleur
Garniture intérieure
Nombre de places ou charge utile

Pneumatiques de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule en kg

Valeur du véhicule

Date d'entrée
par le bureau de

Volet pris en charge sous le N°

Timbre
du bu-
reau de
douane

Signature de l'agent
de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets N° 1 et 3.

Date de réexportation définitive
par le bureau de

Timbre
du bu-
reau de
douane

Signature de l'agent
de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet N° 3.

TRIPTIK

Za
(zemlja u kojoj važi)

Br.

Odobrava se uvoz ovog vozila pod obavezom sopstvenika da ga ponovo izveze najkasnije do gore-označenog datuma, i da se podvrgava zakonima i carinskim pravilima o privremenom uvozu motornih vozila u posećenoj zemlji, pod jemstvom

(garantno udruženje) u smislu obaveze koju je ovo udruženje preuzelo prema

(carinske vlasti).

....., dana 19.....
Potpis sekretara garantnog udruženja

Potpis sopstvenika

2. IZLAZNI LIST

Ovaj list treba da otkine i sačuva carinarnica u cilju dostavljanja carinarnici prvog ulaza.

TRIPTIK br.

Za
(zemlja u kojoj važi)

VAŽI do

Pod jemstvom

Izdat od

Sopstvenik

Stalno prebivalište } (velikim

ili sedište poslovanja } slovima)

Za automobil sa unutrašnjim }

sagorevanjem, električnim, }

parnim; prikolicu; }

Vrsta (automobil, autobus, }

kamion, kamionet, traktor, }

motocikl sa ili bez prikolice, }

bicikl sa pomoćnim moto- }

rom) }

Registрован u pod br.

Šasija { Marka

Broj

Motor { Marka

Broj

Broj cilindara

Konjskih snaga

{ Tip ili oblik

Boja

Karoserija { Unutrašnji uređaj

Brojmesailli korisna }

nosivost

Rezervne gume

Radio prijemnik (navesti marku)

Razno

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Pečat
carinar-
nice

Potpis carinika,

Ne propustiti da se isto tako popuni odgo-
varajući deo listova br. 1 i 3

Datum definitivnog izvoza

na carinarnici u

Pečat
carinar-
nice

Potpis carinika,

Ne propustiti da se na isti način popuni
odgovarajući deo lista br. 3.

ANNEXE 3

DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 x 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du document, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

PRILOG 3

DIPTIK

Diptik se štampa na nacionalnim jezicima zainteresovanih zemalja.

Dimenzije su 11 x 24,5 cm.

Diptik sadrži:

- 1) Talon i kupon za otkidanje,
- 2) List sa uverenjem o identifikovanju, čiji su obrasci sadržani u ovom aneksu.

Kod diptika nije potrebno zavođenje isprave u evidenciju carinarnice prilikom ulaza u zemlju uvoza niti visa prilikom prelaza. Ova isprava se koristi na sledeći način:

Diptik izdaje ovlašćeno udruženje zemlje u kojoj je vozilo registrovano. Talon zadržava udruženje koje izdaje ispravu. Kupon se lepi na prednjem staklu vozila.

List se predaje sopstveniku koji mora da ga vrati u roku od 15 dana od isteka važnosti isprave, sa uverenjem o identifikovanju propisno ispunjenim.

Udruženje koje izdaje isprave dostavlja carinskim vlastima svoje zemlje spisak svih isprava čije važenje ističe, a koje nisu regulisane u toku prethodnog meseca. Ovaj se spisak zatim dostavlja carinskim vlastima zemlje privremenog uvoza. Garantno udruženje u zemlji privremenog uvoza odgovorno je za plaćanje ulaznih dažbina i taksa, koje zahtevaju carinske vlasti.

Kupon zalepljen na prednjem staklu vozila, omogućava carinarnici zemlje privremenog uvoza da se i prilikom izlaza i prilikom ulaza, odmah uveri da je vozilo snabdeveno carinskim dokumentom, čije pokazivanje može u slučaju potrebe da zahteva.

(Pages extérieures)

Association émettrice

1

Document permettant
l'importation temporaire

en / d'un DIPTYQUE N°

véhicule automobile imma-
triculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire

Résidence normale

ou siège d'exploitation

(en lettres
majuscules)Pour une automobile à combustion
interne, électrique, à vapeur; une
remorqueGenre (voiture, autobus, camion, camio-
nette, tracteur, motocycle avec ou sans
sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)Rayer les
mots
inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis

Marque

Numéro

Moteur

Marque

Numéro

Nombre de cylindres

Force en chevaux

Carrosserie

Type ou forme

Couleur

Garniture intérieure

Nombre de places ou charge utile

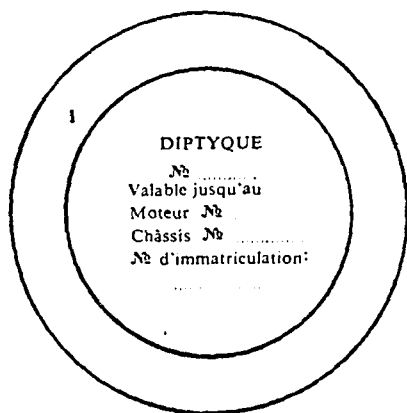
Pneumatique de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg

Valeur du véhicule



Association émettrice

1

Document permettant
l'importation temporaire

en / d'un DIPTYQUE N°

véhicule automobile imma-
triculé en /

VALABLE jusqu'au

Titulaire

Résidence normale

ou siège d'exploitation

(en lettres
majuscules)Pour une automobile à combustion
interne, électrique, à vapeur; une
remorque;Genre (voiture, autobus, camion, camion-
nette, tracteur, motocycle avec ou sans
sidecar, cycle avec moteur auxiliaire)Rayer les
mots
inutiles

Immatriculé en sous le N°

Châssis

Marque

Numéro

Moteur

Marque

Numéro

Nombre de cylindres

Force en chevaux

Carrosserie

Type ou forme

Couleur

Garniture intérieure

Nombre de places ou charge utile

Pneumatique de rechange

Appareil de radio (indiquer la marque)

Divers

Poids net du véhicule, en kg

Valeur du véhicule

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières.

, le 19...



Signature du Secrétaire de l'association garante

Signature du titulaire

A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.


¹⁾ Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.

(Spoljašnje strane)

Udruženje koje izdaje

1

Stalni dokument koji omogućava privremeni uvoz

u DIPTIK BR. 
automobilskog vozila registrovanog u

VAŽI do

Sopstvenik
Stalno boravište ili mesto poslovanja (velikim slovima)

Za automobil sa unutrašnjim sagoravanjem, električnim, parnim; prikolicu
Vrsta (automobil, autobus, kamion, kamionet, traktor, motocikl, sa ili bez prikolice, bicikl sa pomoćnim motorom) Nepotrebno precrtati

Registrovan u pod br.

Šasija { Marka
Broj

Motor { Marka
Broj
Broj cilindara
Konjskih snaga

Karoseriya { Tip ili oblik
Boja
Unutrašnji uređaj
Broj mesta ili korisna nosivost

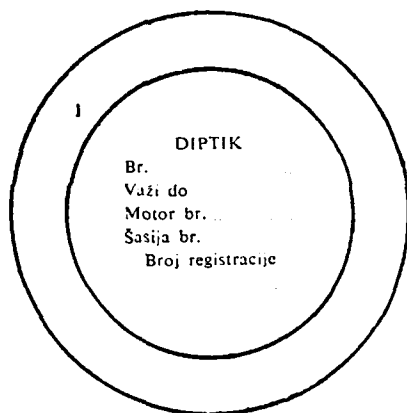
Rezervne gume

Radio prijemnik (navesti marku)

Razno

Neto težina vozila u kg

Vrednost vozila



Udruženje koje izdaje

1

Stalni dokumenat koji omogućava privremeni uvoz

u DIPT K BR. 
automobilskog vozila registrovanog u

VAŽI do

Sopstvenik
Stalno boravište ili mesto poslovanja (velikim slovima)

Za automobil, sa unutrašnjim sagoravanjem, električnim, parnim; prikolicu
Vrsta (automobil, autobus, kamion, kamionet, traktor, motocikl sa ili bez prikolice, bicikl sa pomoćnim motorom) Nepotrebno precrtati

Šasija { Marka
Broj

Motor { Marka
Broj
Broj cilindara
Konjskih snaga

Karoseriya { Tip ili oblik
Boja
Unutrašnji uređaj
Broj mesta ili korisna nosivost

Rezervne gume

Radio prijemnik (navesti marku)

Razno

Neto težina vozila u kg

Vrednost vozila
Dozvoljava se uvoz ovog vozila, s tim da je sopstvenik obavezan da ga izveze najkasnije gore označenog datuma i da se pridržava zakona i carinskih pravila o privremenom uvozu motornih vozila u posećenoj zemlji, pod jemstvom

(garantno udruženje) u smislu obaveze koju je to udruženje primilo prema carinskim vlastima

dana 19



Potpis sekretara garantnog udruženja

Potpis sopstvenika

Po isteku roka važnosti, sopstvenik treba da vrati ovaj list udruženju koje je izdalo ispravu, pošto je sačinjeno uverenje o identifikovanju predviđeno na drugoj strani.

¹⁾ Mesto rezervisano za napomenu dveju zemalja koje zajednički odobravaju korišćenje diptika za privremeni uvoz u jednu od ovih zemalja vozila registrovanih u drugoj zemlji

(Pages intérieures)

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le 19.....

Nous soussignés

(1) ..

attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture
décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente
attestation

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule

cachet

Signature

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.

(2) Toutes les énonciations du signallement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

..... / et à régulariser le présent titre
de tourisme avant le

Le titulaire

Signature

L'association émettrice garantit les engagements sous-
crits ci-dessus dans la limite du montant des droits et
taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent
document.

Signature et cachet

(Unutrašnja strana)

UVERENJE O IDENTIFIKOVANJU

Izdaje ga jedna od niže označenih vlasti, a po isteku roka
važnosti vraća se udruženju koje ga je izdalo

..... **dana** **19**

Potpisani

(1) \dots

potvrđujemo da je danas privedeno opisano vozilo (2)

koje pripada g.

koji boravi

u potvrdu čega mu se izdaje ovo uverenje

Pristupili smo poništavanju kupona istaknutog na pomenutom vozilu.

Pečat

Potpis

(1) Carinska vlast, predsednik opštine, policijski, žandarmerijski službenik, beležnik, izvršitelj ili službenik svakog drugog ministarstva koji je snabdeven zvaničnim pečatom.

(2) Svi podaci iz opisa vozila treba brižljivo da se kontrolišu i svaka nesaglasnost da se konstatuje.

Obavezujem se da ću se, pod pretnjom kazne, pridržavati zakona i carinskih pravila o privremenom uvozu u

..... i da ću ovu turističku

ispravu regulisati pre _____

Sopstvenik,

Potpis

Udruženje koje je izdalo ispravu jemči za gore navedene obaveze u granicama iznosa dažbina i taksa koje se zahtevaju za opisano vozilo, koje je predmet ovog dokumenta.

Potpis i pečat

ANNEXE 4

PROLONGATION DE LA VALIDITE DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.

b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en let-

tres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.

e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.

f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

<p>Pays</p> <p>Association garante</p> <p>La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au (en lettres et en chiffres)</p> <p>..... le 19</p> <div data-bbox="343 1691 502 1836"> <p>Cachet officiel de l'association garante</p> </div> <p>Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>	<p>N°</p> <p>Prolongation accordée jusqu'au (en lettres et en chiffres)</p> <p>....., le 19</p> <div data-bbox="973 1691 1133 1836"> <p>Cachet du bureau de la douane</p> </div> <p>Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>
--	--

PRILOG 4

PRODUŽENJE VAŽNOSTI CARINSKOG KARNEA

1. Obrazac za produženje važnosti treba da odgovara modelu koji je unet u ovaj prilog.

Obrazac se ispunjava na francuskom. Podaci koje on sadrži mogu biti ponovljeni i na drugom jeziku.

2. Lice koje traži produženje i garantno udruženje, koje se brine o tom zahtevu pridržavaće se sledećeg postupka:

a) Čim sopstvenik carinskog karnea primeti da je dužan da traži produženje važnosti svoje isprave, on zajedno sa svojim karneom šalje garantnom udruženju zahtev za produženje objašnjavajući okolnosti koje su ga navele da ovaj zahtev postavi. On prema slučaju uz svoj zahtev podnosi kao opravdanje lekarsko uverenje, potvrdu radionice za opravku, ili svaki drugi istinit dokument kojim se dokazuje da je do odlaganja došlo zbog razloga više sile.

b) Ako garantno udruženje smatra da zahtev za produženje može da bude podnet carinarnici, ono pomoću vlažnog pečata utiskuje obrazac predviđen u paragrafu 1 na emot carinskog karnea, na mesto za to specijalno rezervisano.

c) Na levoj strani obrasca garantno udruženje označava do kog datuma (slovima i brojkama) se

traži produženje. Tu se stavlja potpis predsednika udruženja ili njegovog predstavnika kao i zvanični pečat udruženja.

d) Trajanje produženja ne treba da premašuje razumno potreban rok za završavanje putovanja, rok koji normalno ne bi trebalo da bude veći od 3 meseca, računajući od dana isteka važnosti carinskog karnea.

e) Garantno udruženje zatim dostavlja karne nadležnim carinskim vlastima svoje zemlje. Ono prilaže karneu zahtev sopstvenika kao i opravdavajuća dokumenta.

f) Carinska vlast odlučuje da li produženje treba da se odobri. Ona može da skрати tražanje traženog produženja ili da odbije bilo kakvo produženje. Ako se produženje odobrava, nadležni carinski službenik ispunjava obrazac koji je garantno udruženje utisnulo na omotu karnea, daje mu redni broj i broj registra, upisuje mesto i datum i svoj zvanični položaj. On zatim stavlja svoj potpis i zvanični pečat carinarnice.

g) Zatim se carinski karne dostavlja garantnom udruženju koje ga vraća zainteresovanom.

<p>Zemlja</p> <p>Garantno udruženje</p> <p>Produženje za sve zemlje gde ovaj karne važi traženo je do</p> <p>..... (slovima i brojkama)</p> <p>..... dana 19.</p> <div data-bbox="311 1792 470 1948"> </div> <p>Potpis predsednika ili predstavnika garantnog udruženja</p>	<p>Br.</p> <p>Produženje je odobreno do</p> <p>..... (slovima i brojkama)</p> <p>..... dana 19.</p> <div data-bbox="949 1792 1109 1948"> </div> <p>Potpis i zvanje službenika carinarnice</p>
---	--

**MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DECHARGES, DETRUITS, PERDUS OU VOLES**

Fait à _____
le _____
Signature (s) _____
Qualité du (des) signataire(s) _____

P R I L O G 5

OBRAZAC UVERENJA ZA REGULISANJE NEOSLOBOĐENIH, UNIŠTENIH, IZGUBLJENIH ILI UKRADENIH
PRIVREMENIH UVOZNIH ISPRAVA

(Ovo uverenje treba da bude popunjeno bilo od strane konzularnih vlasti zemlje gde bi privremena uvozna isprava trebalo da bude oslobođena, bilo od strane nekog zvaničnog organa (carina, policija, predsednik opštine, izvršitelj itd.) zemlje gde je vozilo privedeno).

(ime zemlje)

Dole potpisana vlast

potvrđuje da je dana 19 (navesti tačan datum)

bilo privedeno vozilo (mesto i zemlja)

od strane (prezime, ime i adresa)

Utvrđeno je da ovo vozilo ima sledeći opis:

Vrsta vozila (turistička kola, autobus itd.)

Registrovano u pod br.

Šasija	{	Marka
		Broj

Motor	{	Marka
		Broj
		Broj cilindara
		Konjskih snaga

Karoserija	{	Tip ili oblik
		Boja
		Unutrašnji uređaj
		Broj mesta ili korisna nosivost

Rezervne gume

Radio prijemnik (navesti marku)

Razno

Formule koje
se imaju usvojiti
prema slučaju

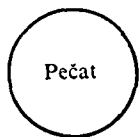
prva formula

Ovo ispitivanje izvršeno je po podnošenju dole navedenih privremenih uvoznih
isprava, izdatih za gore opisano vozilo

{redni broj, datum i mesto izdanja carinskog karnea ili triptika, ime organi
zma koji ga je izdao).

druga formula

Nije podneta nijedna privremena uvozna isprava.



Sačinjeno u

dana

Potpis(i)

Zvanje(a) potpisnika